



8. funkční období

409

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou a Maďarskem o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací podepsaná v Budapešti dne 13. června 2012

2012

Návrh

U S N E S E N Í

SENÁTU
PARLAMENTU ČESKÉ REPUBLIKY

Senát Parlamentu České republiky dává souhlas k ratifikaci Smlouvy mezi Českou republikou a Maďarskem o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací podepsané v Budapešti dne 13. června 2012.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Závazky vyplývající z členství v Organizaci Severoatlantické smlouvy (dále jen „NATO“) a v Evropské unii (dále jen „EU“), stejně jako ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky s sebou přinášejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“). Vzhledem k tomu, že neexistuje žádná multilaterální smlouva, která by tuto problematiku upravovala, a to ani mezi členskými státy NATO nebo EU, je nutné právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu UI v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv.

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR. Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje ČR. K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s většinou států EU a NATO a dále s tzv. partnerskými státy, tj. státy, které na členství v EU a NATO aspirují nebo s oběma organizacemi spolupracují.

Sjednání Smlouvy o UI se jeví vhodné a pro obě strany výhodné z několika důvodů. Oba státy jsou členskými zeměmi jak NATO, tak i EU. Členství v těchto organizacích s sebou přináší spolupráci v oblastech bezpečnosti. Tato spolupráce je podmíněna nejen výměnou UI NATO či UI EU, ale i národních UI.

Usnesením vlády ČR ze dne 25. dubna 2012 č. 302 vláda vyslovila souhlas se sjednáním Smlouvy mezi Českou republikou a Maďarskem o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací a zároveň doporučila prezidentu republiky, aby podepsanou Smlouvu ratifikoval po vyslovení souhlasu Parlamentu České republiky.

Současné česko-maďarské vztahy jsou velmi dobré, mezi oběma zeměmi neexistují otevřené otázky ani nevyřešené problémy. Úřad spolupracuje se svým maďarským partnerem Nemzeti Biztonsági Felügyelet (dále jen „NSA HUN“) v oblasti dožadování informací v bezpečnostním řízení o vydání osvědčení fyzické osoby nebo podnikatele a dále v oblasti bezpečnosti informačních systémů. Oba úřady dále plánují spolupráci v oblasti kybernetické bezpečnosti.

Ochrana UI je v Maďarsku upravena v zákonu O utajovaných informacích který vstoupil v platnost 1. dubna 2010.

Odpovědnost za ochranu národních UI a UI cizí moci má v Maďarsku NSA HUN, který organizačně spadá pod Ministerstvo veřejné správy a spravedlnosti. Tento úřad je zodpovědný za všechny aspekty ochrany UI (spravování utajovaných informací cizí moci, zajišťování činnosti ústředního registru, výkon státního dozoru na úseku ochrany UI a za vydávání certifikátů pro NATO a EU atd.) Stejně jako v ostatních členských státech NATO a EU je přístup k UI umožněn pouze osobám, které jsou držiteli osvědčení pro příslušný stupeň utajení, jsou poučeny a přístup k UI nezbytně potřebují pro výkon své funkce. Stupně utajení jsou čtyři: KORLÁTOZOTT

TERJESZTÉSŰ (VYHRAZENÉ), BIZALMAS (DŮVĚRNÉ), TITKOS (TAJNÉ), SZIGORÚAN TITKOS (PŘÍSNĚ TAJNÉ).

Česká delegace expertů při jednání o návrhu Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI poskytnutým druhou smluvní stranou neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění vydaná národními bezpečnostními úřady podle vnitrostátních právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této Smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy České republiky prosazeny v největší možné míře.

Vzhledem k tomu, že Maďarsko je členským státem NATO, a tudíž i spojencem České republiky, a dále členem EU, je sjednání předložené Smlouvy plně v souladu se zahraničně-politickými zájmy České republiky.

Informace o souhlasném stanovisku maďarské strany

Maďarská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady.

Charakteristika Smlouvou přejímaných závazků

Preambule

V preambuli smluvní strany uznávají důležitou roli vzájemné spolupráce a uvědomují si možnost výměny utajovaných informací. Smluvní strany deklarují přání zajistit ochranu UI vyměněných mezi nimi nebo mezi právníckými a fyzickými osobami spadajícími pod jejich jurisdikci při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti.

Článek 1 – Rozsah působnosti

Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu UI vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce mezi smluvními stranami nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí. Smlouva se vztahuje na všechny další (soukromoprávní i veřejnoprávní) dohody a formy spolupráce smluvních stran nebo právníckých a fyzických osob pod jejich jurisdikcí, zahrnující UI.

Smlouva se nedotýká povinností smluvních stran vyplývajících z jakékoliv bilaterální nebo multilaterální smlouvy a nepoužije se na výměnu utajovaných informací mezi zpravodajskými službami smluvních stran.

Článek 2 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy: „utajovaná informace“, „utajovaná smlouva“, „poskytující strana“, „přijímající strana“, „třetí strana“.

UI se rozumí každá informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé smluvní strany vyžaduje ochranu proti vyrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.

Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje UI, nebo v souvislosti jejímž prováděním může k přístupu k UI dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne UI.

Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme UI.

Třetí stranou se rozumí stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

Článek 3 – Příslušné bezpečnostní úřady

Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny.

V článku 3 jsou proto výslovně uvedeny příslušné bezpečnostní úřady, tj. orgány smluvních stran odpovědné za výkon státní správy v oblasti ochrany UI a za provádění Smlouvy. V ČR je takovým úřadem Národní bezpečnostní úřad a v Maďarsku Nemzeti Biztonsági Felügyelet.

Vzhledem k tomu, že ve Smlouvě nejsou uvedeny adresy příslušných bezpečnostních úřadů, stanovuje se těmto povinnost vzájemného informování se o oficiálních kontaktních údajích a všech následných změnách.

Článek 4 - Stupně utajení

UI poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Na základě úrovně ochrany poskytované smluvními stranami národním UI jednotlivých stupňů utajení je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce.

Článek 5 - Přístup k utajovaným informacím

Ochrana UI sestává z opatření v několika oblastech bezpečnosti. Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy, a které přístup k těmto utajovaným informacím potřebují v rámci své oficiální funkce a k výkonu určitého

úkolů. Toto řešení vychází z reciprocity a předpokládá znalost okruhu osob, které podle vnitrostátních právních předpisů druhé smluvní strany mají mít přístup k UI.

Článek 6 – Bezpečnostní zásady

Smluvní strany se zavazují, že v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy přijmou veškerá opatření nezbytná k zajištění ochrany UI, která jim budou podle Smlouvy poskytnuta. Článek dále stanoví základní principy, které mají tuto ochranu zajistit.

Poskytující strana zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy, informuje přijímající stranu o všech podmínkách užití utajované informace a informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení poskytnuté UI. Doplňujícím označením se rozumí označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI nebo dobu utajení UI.

Přijímající strana zajistí, že přijatá UI je označena rovnocenným stupněm utajení v souladu s tabulkou rovnocennosti uvedenou v článku 4. Základní povinností přijímající strany je dále zajistit přijaté UI stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním UI rovnocenného stupně utajení. Přijímající strana dále nesmí snížit stupeň utajení přijaté UI ani jej zrušit bez písemného souhlasu poskytující strany.

Přijímající strana nesmí poskytnout UI třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany a je oprávněna UI použít pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, přičemž poskytující strana může určit zvláštní požadavky spojené s poskytnutím UI.

Článek 7 - Bezpečnostní spolupráce

Uzavření smlouvy předchází důkladná analýza právní úpravy ochrany UI a její aplikace ve smluvních státech. Smlouvy jsou prováděny příslušnými bezpečnostními úřady. Ať se jedná o vzájemné informační povinnosti o změnách právní úpravy, struktury orgánů, které se podílejí na zajišťování ochrany UI, bezpečnostních rizicích nebo dalších změnách, které mohou mít vliv na ochranu UI, uznávání bezpečnostních oprávnění, povolování návštěv nebo řešení sporů, smluvní strany předpokládají, že mezi národními bezpečnostními úřady bude probíhat intenzivní komunikace, že otázky společného zájmu budou konzultovány a při hledání řešení budou spolupracovat.

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od bezpečnostního úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje povinnost spolupráce příslušných bezpečnostních úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost bezpečnostního úřadu členského státu EU nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Splnění podmínek pro přístup k UI je ověřováno v bezpečnostním řízení, jehož výsledkem je vydání rozhodnutí. Za účelem usnadnění mobility fyzických osob, které jsou oprávněny k přístupu k UI, a podpory rozvoje obchodních vztahů, které předpokládají nebo při kterých dochází k výměně UI, si smluvní strany tam, kde jsou podmínky pro přístup k UI srovnatelné a bezpečnostní řízení probíhá za srovnatelných podmínek, uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení

podnikatelů. Uznávání předpokládá a formální požadavky pro něj stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb.

Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, uznaných v souladu s článkem 7 odstavcem 3 Smlouvy, zejména v případech jejich zrušení nebo po uplynutí doby platnosti.

K usnadnění dosažení těchto cílů se smluvní strany dohodly, že příslušné bezpečnostní úřady budou používat při plnění této Smlouvy anglický jazyk.

Článek 8 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Tyto smlouvy jsou uzavírány a prováděny podle vnitrostátních právních předpisů upravujících ochranu UI příslušné smluvní strany.

Na vyžádání si příslušné bezpečnostní úřady potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.

V průběhu sjednávání utajované smlouvy nebo před prvním poskytnutím UI v rámci jejího provádění může příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany požádat příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o bezpečnostní inspekce subjektů s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu UI jsou nadále dodržovány.

Utajované smlouvy obsahují projektové bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie projektových bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

Článek 9 - Předávání utajovaných informací

UI si smluvní strany předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou. Smluvní strany si mohou UI předávat také elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými příslušnými bezpečnostními úřady. Takový postup předpokládá předávání UI komunikačními prostředky, které budou certifikovány pro nakládání s UI příslušnými bezpečnostními úřady obou smluvních stran.

Článek 10 – Reprodukce, překlad a ničení utajovaných informací

Reprodukce (kopie, výpis, opis) a překlady UI musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením (označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI nebo dobu utajení UI) a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní UI. Počet reprodukcí přitom musí přijímající strana omezit na nezbytné minimum. Vyhotovený překlad UI musí být navíc opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem tohoto ustanovení je zajistit, že z UI je zřejmé, kdo je poskytující stranou, a tedy podle jaké vnitrostátní právní úpravy se nakládání s touto UI řídí.

V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS/ TOP SECRET vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

Součástí tohoto článku je ustanovení týkající se ničení UI. UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

Článek 11 - Návštěvy

Režim návštěv je standardní procedurou vycházející z bezpečnostních předpisů NATO, která zjednodušuje spolupráci předpokládající poskytování UI mezi ústředními orgány státní správy, ozbrojenými silami nebo pracovníky společností participujícími na utajovaných smlouvách. Cílem je zajistit, že přístup k UI bude umožněn toliko osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby pro přístup k UI příslušného stupně utajení. V případě návštěv je rozhodující přístup k UI bez ohledu na to, zda-li k němu dojde v budově státní instituce nebo při cvičení ve vojenském prostoru. Vždy je však nutné definovat subjekt, který bude poskytovatelem UI. Jedná se tedy o institut personální bezpečnosti a nikoliv fyzické bezpečnosti.

Osoba zašle žádost o povolení návštěvy příslušnému bezpečnostnímu úřadu svého domovského státu. Tento na žádosti potvrdí, že je osoba držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby a následně ji zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na jejímž území se nachází subjekt, který bude navštíven. Příslušný bezpečnostní úřad hostitelského státu žádost zpracuje a povolí nebo zamítne návštěvu.

V ČR lze podle zákona č. 412/2005 Sb. přístup k UI umožnit pouze tehdy, je-li fyzická osoba držitelem osvědčení pro přístup k UI nebo v případech, kdy Úřad uzná bezpečnostní oprávnění vydané úřadem cizí moci, který má ve své kompetenci ochranu UI. Povolení návštěvy je tedy v ČR provázeno i provedením uznání bezpečnostního oprávnění.

Příslušné úřady se však mohou dohodnout i na jiném režimu povolování návštěv, zejména jedná-li se o osoby podle § 58 zákona č. 412/2005 Sb.

Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím příslušných bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána ve lhůtě kratší na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů.

Žádosti o povolení návštěvy obsahují:

- jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
- pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
- datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
- účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení UI, ke kterým je přístup vyžadován;

- název, adresu, telefonní/faxové číslo a e-mail a kontaktní osobu subjektu, který má být navštíven;
- datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu zasílajícího žádost.

Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakovaných návštěv.

Veškeré UI, k nimž návštěvník získá v průběhu návštěvy přístup, se považují za UI předané podle této Smlouvy.

Článek 12 – Bezpečnostní incidenty

Příslušné bezpečnostní úřady se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo k vyrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.

K tomu příslušné bezpečnostní úřady poskytující strany (tj. orgány činné v trestním řízení) incident bezodkladně vyšetří. K tomu příslušné bezpečnostní úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.

V každém případě přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech incidentu, rozsahu škody, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

Článek 13 - Náklady

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

Článek 14 - Závěrečná ustanovení

Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.

Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena po šesti měsících následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. Veškerým UI poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen konsultacemi nebo jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán jiné jurisdikci.

Zajištění provádění Smlouvy

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají v ČR Národní bezpečnostní úřad a v Maďarsku Nemzeti Biztonsági Felügyelet. Tyto instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako příslušné bezpečnostní úřady a jejich funkce je jasně definována.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládá dopad na státní rozpočet.

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva a bezpečnostních standardů EU).

Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004, se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie.

Smlouva byla podepsána v Budapešti dne 13. června 2012 ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Ing. Dušanem Navrátilem a ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Maďarska Mihály Zalou.

V Praze dne 31. července 2012

RNDr. Petr Nečas, v.r.

předseda vlády

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

MAĎARSKEM

O

VÝMĚNĚ

A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Maďarsko (dále jen „smluvní strany“),

Uznávajíce důležitou roli vzájemné spolupráce mezi smluvními stranami,

Uvědomující si, že dobrá spolupráce může vyžadovat výměnu utajovaných informací mezi smluvními stranami,

Uznávajíce, že zajišťují srovnatelnou ochranu utajovaných informací,

Přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí,

se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1

ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran nebo právníckých a fyzických osob pod jejich jurisdikcí.
2. Tato Smlouva se nedotýká povinností smluvních stran vyplývajících z jakékoliv bilaterální nebo multilaterální smlouvy.
3. Tato Smlouva se nepoužije na výměnu utajovaných informací mezi zpravodajskými službami smluvních stran.

ČLÁNEK 2

VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

„**Utajovanou informací**“ každá informace, bez ohledu na svoji formu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé smluvní strany vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena;

„**Utajovanou smlouvou**“ smlouva, která obsahuje nebo jejíž provádění zahrnuje přístup k utajované informaci;

„**Poskytující stranou**“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci;

„**Přijímající stranou**“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci;

„**Třetí stranou**“ stát, včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3

PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Příslušnými bezpečnostními úřady smluvních stran odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Maďarsku:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

2. Příslušné bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje a vzájemně se informují o všech následných změnách.

ČLÁNEK 4

STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost národních stupňů utajení je následující:

v České republice	v Maďarsku	ekvivalent v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	SZIGORÚAN TITKOS	TOP SECRET
TAJNÉ	TITKOS	SECRET
DŮVĚRNÉ	BIZALMAS	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ	RESTRICTED

ČLÁNEK 5
PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6
BEZPEČNOSTNÍ ZÁSADY

1. Poskytující strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje přijímající stranu o všech omezeních použití utajované informace;
- c) informuje přijímající stranu okamžitě o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn nebo zrušen;
- d) zajistí, že utajovaná informace není poskytnuta třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
- e) použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7
BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a zkušenostech získaných při jejich provádění.

2. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy vzájemně uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů.
4. Příslušné bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Při provádění této smlouvy používají příslušné bezpečnostní úřady anglický jazyk.

ČLÁNEK 8

UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy se sjednávají a provádějí v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti a fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Příslušné bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu umístěného na území druhé smluvní strany s cílem zajistit, aby byly vnitrostátní právní předpisy této smluvní strany, upravující ochranu utajovaných informací, nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují projektové bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie projektových bezpečnostních pokynů se zašle příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikci bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 9

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými příslušnými bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 10

REPRODUKCE, PŘEKLAD A NIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací poskytnutých podle této Smlouvy musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady utajovaných informací poskytnutých podle této Smlouvy musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajované informace poskytující strany.
3. Překlady nebo reprodukce utajovaných informací poskytnutých podle této Smlouvy stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem původce.
4. Utajované informace poskytnuté podle této Smlouvy stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS / TOP SECRET nesmí být zničeny a musí být vráceny poskytující straně.

ČLÁNEK 11

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení odpovídajícího příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se příslušné bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Návštěvník předkládá žádost o povolení návštěvy alespoň dvacet dnů před jejím zahájením svému vnitrostátnímu příslušnému bezpečnostnímu úřadu, který ji postoupí příslušnému bezpečnostnímu úřadu druhé smluvní strany. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána, na základě předchozí součinnosti příslušných bezpečnostních úřadů, ve lhůtě kratší.
3. Žádosti o povolení návštěvy obsahují:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu / průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy, v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;

- e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
4. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu návštěvníků, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Příslušné bezpečnostní úřady se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. K tomu příslušné bezpečnostní úřady poskytující strany incident bezodkladně vyšetří. K tomu příslušné bezpečnostní úřady poskytující strany spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě přijímající strana písemně informuje poskytující stranu o okolnostech incidentu, rozsahu škody, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Každá smluvní strana si sama hradí své vlastní náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 14 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

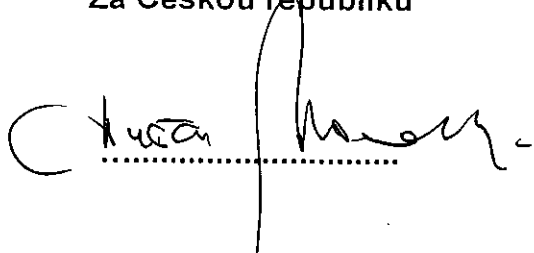
1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.

2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.
5. Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen konsultacemi nebo jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán jiné jurisdikci.

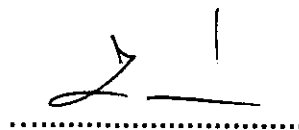
Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Budapešti dne 13. června 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, maďarském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku


.....

Za Maďarsko


.....

AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
HUNGARY
ON THE EXCHANGE
AND MUTUAL PROTECTION
OF CLASSIFIED INFORMATION

The Czech Republic and Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Recognising the important role of the mutual cooperation between the Contracting Parties,

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Contracting Parties,

Recognising that they ensure equivalent protection for the Classified Information,

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under their jurisdiction,

Have, in mutual respect for national interests and security agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Contracting Parties or between legal entities or individuals under their jurisdiction.
2. This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties under any other bilateral or multilateral treaty.
3. This Agreement shall not apply to the exchange of Classified Information between the intelligence services of the Contracting Parties.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, under the national laws and regulations of either Contracting Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such.

"Classified Contract" means a contract that contains or involves access to Classified Information.

"Originating Party" means the Contracting Party including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information.

"Recipient Party" means the Contracting Party including legal entities or

individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information.

“Third Party” means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation not being a party to this Agreement.

ARTICLE 3 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Contracting Parties responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad

In Hungary:

Nemzeti Biztonsági Felügyelet

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with official contact details and shall inform each other of any subsequent changes.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION LEVEL MARKINGS

The equivalence of national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In Hungary	Equivalent in the English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	SZIGORÚAN TITKOS	TOP SECRET
TAJNÉ	TITKOS	SECRET
DŮVĚRNÉ	BIZALMAS	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	KORLÁTOZOTT TERJESZTÉSŰ	RESTRICTED

**ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorized in accordance with the national laws and regulations of the respective Contracting Party.

**ARTICLE 6
SECURITY PRINCIPLES**

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
 - b) inform the Recipient Party of any use conditions of Classified Information;
 - c) inform the Recipient Party immediately of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
 - b) ensure the same level of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party;
 - d) ensure that Classified Information is not released to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
 - e) use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

**ARTICLE 7
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning protection of Classified Information and the practices stemming from their implementation.

2. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel security clearance procedures and facility security clearance procedures.

3. The Contracting Parties shall in accordance with national laws and regulations mutually recognise each other personnel security clearances and facility security clearances.
4. The Competent Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel security clearances and facility security clearances especially in cases of their revocation or termination.
5. In the course of the execution of this Agreement, Competent Security Authorities shall use the English language.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of respective Contracting Party. On request, the Competent Security Authorities shall confirm that proposed contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate personnel security clearance or facility security clearance.
2. The Competent Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility located on the territory of the other Contracting Party to ensure continuing compliance with their national laws and regulations concerning protection of classified information.
3. Classified Contracts shall contain project security instruction on the security requirements and on the classification of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Contracting Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The Contracting Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with the security procedures approved by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 10
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information released under this Agreement shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations of Classified Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information released under this Agreement marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the originator.
4. Classified Information released under this Agreement marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / SZIGORÚAN TITKOS / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11
VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior written consent of the respective Competent Security Authority, unless otherwise agreed between the Competent Security Authorities.
2. The visitor shall submit the request for visit at least twenty days in advance of the starting date of the visit to his national Competent Security Authority, which shall forward it to the Competent Security Authority of the other Contracting Party. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the Competent Security Authorities.
3. Requests for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's personnel security clearance status and its validity;
 - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;

- g) date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. The Competent Security Authorities shall agree on the further details of the recurring visit.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 12 BREACH OF SECURITY

1. The Competent Security Authorities shall immediately inform each other in writing of a breach of security resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The relevant security authorities of the Recipient Party shall investigate the incident without delay. The relevant security authorities of the Originating Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Recipient Party shall inform the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Contracting Parties, through diplomatic channels, stating that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Contracting Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of the Agreement shall expire after six

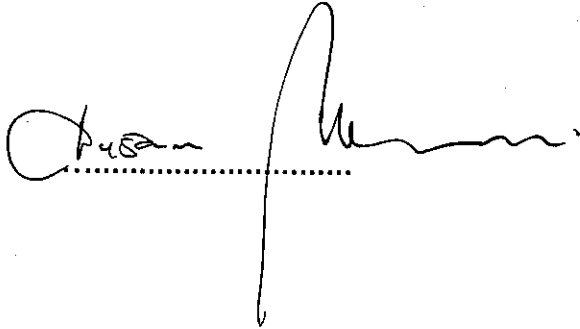
months following the day on which the other Contracting Party receives the written notice of the termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.
5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Contracting Parties, without recourse to outside jurisdiction.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

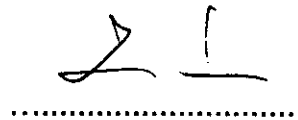
Done in Budapest on 13 June 2012 in two originals, in the Czech, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Petr Fiala', written over a horizontal dotted line. The signature is cursive and extends significantly below the line.

For Hungary



A handwritten signature in black ink, consisting of two distinct, stylized characters, written over a horizontal dotted line.